

## Vorwort

Noch bevor er eine regelrechte kompositorische Ausbildung genoss, schuf Alban Berg zahlreiche kleinerer Werke, unter welchen sich auffallend viele Lieder finden. Die sieben vorliegenden entstanden jedoch erst zwischen 1905 und 1908, also bereits während seiner Studien bei Arnold Schönberg. Obwohl sie allesamt nicht im Rahmen des Unterrichts entstanden, erklangen drei dieser Lieder, Nr. 3 (*Die Nachtigall*), Nr. 4 (*Traumgekrönt*) und Nr. 6 (*Liebesode*), am 7. November 1907 in einem Konzert von Schülern Schönbergs. Diese Aufführung war für den 22-jährigen Berg insofern von großer Bedeutung, als er sich hier zum ersten Mal als Komponist der Öffentlichkeit präsentierte, und dies wiederum könnte ein Grund dafür sein, dass er das Jahr 1907 als Entstehungsdatum für die *Sieben frühen Lieder* angab, als er sie 20 Jahre später seinem Verlag Universal Edition zur Publikation übergab.

In das Jahr 1907 fällt allerdings noch ein weiteres wichtiges Ereignis, nämlich Bergs erste Begegnung mit seiner späteren Frau Helene Nahowski. Anlässlich ihres zehnjährigen Jubiläums stellte er im Jahr 1917 eine Sammlung von zehn Liedern aus seinen Jugendwerken zusammen und fertigte eine sorgfältige Reinschrift für seine Frau an. Neben den sieben hier vorliegenden finden sich darunter noch *Schließe mir die Augen beide* (Theodor Storm), *Die Sorglichen* (Gustav Falke) und *An Leukon* (Johann Wilhelm Ludwig Gleim). Die mit Bedacht getätigte Auswahl für den besonderen Anlass lässt darauf schließen, dass Berg diesen zehn Liedern einen exzeptionellen Stellenwert einräumte. Die Besonderheit liegt sowohl in der hohen kompositorischen Qualität der Lieder begründet als auch in der Tatsache, dass in ihnen eine spezielle emotionale Botschaft an seine Frau zum Ausdruck kommen dürfte.

Als Berg sich zehn weitere Jahre später entschloss, einen Zyklus von Klavierliedern zur Drucklegung zusammenzustellen, wählte er sieben aus den ursprünglich zehn Liedern aus. Er überarbeitete diese und brachte sie in die uns bekannte Ordnung, mit welcher er offensichtlich – trotz der Verschiedenartigkeit der textlichen Sujets und musikalischen Charaktere – auf eine gewisse Ausgewogenheit innerhalb des Zyklus abzielte. Danach transponierte er noch einige Lieder, um einerseits eine adäquate Abfolge der Tonarten zu erreichen und andererseits dem Tonumfang einer hohen Gesangsstimme zu entsprechen. Parallel zur Veröffentlichung der Ausgabe für Gesang und Klavier im Jahr 1928 schuf Berg auch eine Orchesterfassung der *Sieben frühen Lieder*, die ebenfalls bei Universal Edition verlegt wurde.

Die vorliegende Ausgabe für mittlere Stimme und Klavier verdankt ihre Entstehung dem vielfach geäußerten Wunsch, den Liederzyklus auch für Sänger mit tieferer Tessitura zugänglich zu machen. Eine Transposition um eine kleine Terz tiefer schien in Hinsicht auf den Tonumfang der Gesangsstimme sinnvoll, wobei die Disposition der Tonarten selbstverständlich erhalten blieb. Auch die Orchesterfassung wurde entsprechend transponiert und arrangiert. Zwischen Bergs Klavierliedern und seiner eigenen Version mit Orchesterbegleitung gibt es einige bedeutsame Unterschiede in der Behandlung der Vokallinie. Diesem Umstand wird insofern Rechnung getragen, als die Fassung für mittlere Stimme in zwei separaten Publikationen zur Verfügung steht: Als Klavierauszug für die Orchesterlieder und als Ausgabe für Gesang mit Klavierbegleitung.

Heinz Stolba  
September 2008

## Preface

Even before he received any formal training in composition, Alban Berg created numerous small works including a remarkable number of songs. However, these seven songs were not composed until between 1905 and 1908, i.e. while he was studying under Arnold Schoenberg. Although none of them were composed as part of his tuition, three of these songs, no. 3 (*Die Nachtigall/The Nightingale*), no. 4 (*Traumgekrönt/A Crown of Dreams*) and no. 6 (*Liebesode/Lovers' Ode*), were performed on 7 November 1907 in a concert given by Schoenberg's pupils. This performance was extremely important for the 22-year-old Berg, as it was the first time he had presented himself to the public as a composer; this in turn might be one reason why he cited 1907 as the year in which the *Seven Early Songs* were composed when he handed them over to Universal Edition for publishing 20 years later.

However, another important event occurred in 1907, Berg's first meeting with Helene Nahowski, who later became his wife. On the occasion of their tenth anniversary in 1917, he compiled a collection of ten songs from among his early works, and prepared a careful fair copy for his wife. Further to these seven songs, the collection includes *Schließe mir die Augen beide* (*Close Both My Eyes*, Theodor Storm), *Die Sorglichen* (*The Worriers*, Gustav Falke) and *An Leukon* (*To Leucon*, Johann Wilhelm Ludwig Gleim). The careful choice of these songs for this special occasion implies that Berg attached exceptional significance to them. These works are distinguished not only by their high compositional quality, but also by the fact that they may have expressed a special emotional message to his wife.

Another decade later, when Berg decided to compile a cycle of songs with piano accompaniment for printing, he chose seven of the ten original songs. He revised these and put them in the order known to us, whereby he was obviously – despite the diversity of the text subjects and musical styles – aiming for a certain balance within the cycle. Afterwards he transposed some of the songs, firstly to ensure an appropriate sequence of keys and secondly to adjust them to the tessitura of a high voice. Parallel to the publication of the edition for voice and piano in 1928, Berg also created an orchestral version of the *Seven Early Songs* which was likewise published by Universal Edition.

This edition for medium voice and orchestra owes its existence to the frequently expressed request to make this song cycle accessible to singers with a lower tessitura. In view of the range of the vocal line, it seemed logical to transpose the entire cycle down by a minor third, thus maintaining the character of the key sequence. The orchestral version was also transposed and arranged accordingly. There are a number of significant differences in the treatment of the vocal line when comparing Berg's songs with piano and his own version with orchestral accompaniment. This circumstance has been accounted for by publishing two separate versions of this edition for medium voice: A piano score for the orchestral songs and an edition for singer with piano accompaniment.

Heinz Stolba  
September 2008

(Translation: ar.pege translation)

## Préface

Avant même de bénéficier d'une véritable formation de compositeur, Alban Berg avait conçu nombre de petites œuvres, parmi lesquelles nous retrouvons une étonnante quantité de lieder. Les sept présents lieder n'ont cependant été composés qu'entre 1905 et 1908, c'est-à-dire alors qu'il étudiait déjà auprès d'Arnold Schönberg. Bien qu'ils n'aient pas tous vu le jour dans le cadre de cet enseignement, trois de ces lieder, les no 3 (*Die Nachtigall/Le Rossignol*), no 4 (*Traumgekrönt/Couronné de rêve*) et no 6 (*Liebesode/Ode aux amants*) sont interprétés le 7 novembre 1907 à l'occasion d'un concert des élèves de Schönberg. Pour le jeune Berg, alors âgé de 22 ans, cette représentation revêt une immense signification car il se présente pour la première fois au public en qualité de compositeur. Ceci explique peut-être pourquoi il indiquera 1907 comme année de composition des *Sept Lieder de jeunesse* lorsque, 20 ans plus tard, il les confie à sa maison d'édition Universal Edition en vue de leur publication.

L'année 1907 a toutefois été aussi marquée d'un autre événement essentiel dans la vie de Berg, à savoir sa première rencontre avec sa future femme Hélène Nahowski. A l'occasion de leur dixième anniversaire en 1917, il compile un recueil de dix lieder tirés de ses œuvres de jeunesse et en établit soigneusement une copie au net à l'attention de son épouse. Outre les sept lieder repris ici s'y trouvent également *Schließe mir die Augen beide (Ferme-moi les yeux, Theodor Storm)*, *Die Sorglichen (Les Bienveillantes, Gustav Falke)* et *An Leukon (À Leucon, Johann Wilhelm Ludwig Gleim)*. La sélection mûrement réfléchie pour cet événement spécial permet de conclure que Berg accordait à ces dix lieder une importance exceptionnelle. Leur particularité réside tant dans l'extrême qualité de composition des lieder que dans le fait que le message émotionnel particulier destiné à sa femme pouvait y trouver son expression.

Lorsque Berg décide, dix ans plus tard, de reconstituer un cycle de lieder pour piano en vue de leur impression, il choisit sept de ces lieder sur les dix d'origine. Il les retravaille et les met dans l'ordre qui nous est connu, ordre par lequel il vise manifestement – malgré la dissemblance des sujets textuels et des caractères musicaux – un certain équilibre au sein du cycle. Par la suite, il transposera encore quelques lieder, d'une part pour atteindre un enchaînement adéquat des tonalités et pour, d'autre part, les adapter au registre d'une voix haute. Parallèlement à la publication de l'édition pour chant et piano en 1928, Berg a créé une version pour orchestre des *Sept Lieder de jeunesse*, également publiée par Universal Edition.

La présente édition pour voix moyenne et piano doit son existence au souhait maintes fois exprimé de rendre ce cycle de lieder également accessible aux chanteurs d'une tessiture plus basse. Du point de vue du registre de la voix chantée, une transposition d'une tierce mineure vers le bas, tout en conservant bien entendu la disposition des tonalités, semblait judicieuse. La version pour orchestre a été également transposée et arrangée en conséquence. Parmi les lieder pour piano de Berg et sa propre version avec accompagnement d'orchestre, il existe un certain nombre de différences significatives au niveau du traitement de la ligne vocale. Cette circonstance est bien prise en compte dans la mesure où la version pour voix moyenne est disponible dans deux publications séparées : sous forme d'extrait pour piano pour les lieder avec accompagnement d'orchestre et sous forme d'édition pour chant avec accompagnement de piano.

Heinz Stolba  
septembre 2008

(Traduction : ar.pege translations)

meiner Helene  
Sieben frühe Lieder (1907)  
für mittlere Stimme und Klavier

Alban Berg  
(1885–1935)

1. Nacht/Night  
(Carl Hauptmann)

Sehr langsam (♩ = ca. 48)

Gesang

Däm - - mern Wol - ken ü - ber  
Twi - - light floats a - bove the

Klavier

*pp*

*pp*

*Red.*

*Red.*

3

Nacht und Tal,  
val - - - ley's night,

Ne - - - bel schwe - ben,  
mists are hang - ing,

*pp*

*pp*

*Red.*

*Red.*

5

Was-ser rau-schen sacht.  
there's a whisp'ring brook.

Nun ent - schlei - - ert  
Now the cov'r - - - ing

*mp poco a poco cresc.*

*p poco a poco cresc.*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

*Red.*

2  
7

(cresc.)

sich's mit ei - nem mal: O gib  
veil is lift - ed quite: Come and

8

(cresc.)

rit.

acht! Gib acht!  
look! O look!

9

f a tempo

Wei - - - - tes Wun - der - land ist be -  
See the mag - ic land be -

10

auf - - - - ge - tan.  
fore our gaze: